

E20 - Wakaba Flourishing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.
isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...
tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena
...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.
hikaridasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...
chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.
mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...
hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.
egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...
yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.
genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...

jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...

kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.

isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.

hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!

jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.

watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:30] ---

Hey, have you heard the rumors?

[01:33] ---

What rumors?

[01:35] ---

About Saionji, you mean?

[01:37] ---

Yeah! Yeah! Yeah! Yeah! Yeah!

SIGN Senior High 2nd Year, Class A Kyoichi Saionji

[01:39] ---

So, is that what really happened?

[01:41] ---

Expelled

[01:41] ---

What are you talking about now?

[01:43] ---

It must have.

[01:45] ---

I thought I hadn't seen him all this month.

[01:48] ---

But why was he expelled?

[01:50] ---

Dunno.

[01:51] ---

Man, I really had a thing for

him for a while there, too.

[01:54] ---

Really? What'd you see in that guy?

[01:57] ---

You're one to talk!

[01:58] ---

You used to buy pictures of him!

[02:00] ---

And you wanted a kiss from him, right?

[02:03] ---

Aw, cut it out!

[02:05] ---

Saionji really was cool, wasn't he?

[02:08] ---

I wonder where he is and how he's doing.

[02:10] ---

Really...

[02:45] ---

Welcome back.

[02:50] ---

I'm back...

[02:51] ---

Wakaba Flourishing

[03:01] ---

Did anyone come by?

[03:03] ---

No.

[03:04] ---

You're home late today.

[03:06] ---

Sorry about that.

I had some shopping to do.

[03:09] ---

Here, I thought you could use this.

[03:11] ---

I'm sorry about this.

[03:13] ---

I promised I wouldn't stay long,

[03:16] ---

but I just keep hanging around.

[03:20] ---

Want some coffee?

[03:21] ---

After I was expelled, I had nowhere to go.

[03:24] ---

No friends, no money...

[03:26] ---

In the end, I had to crawl
back to the academy...

[03:29] ---

...and you, as brave as Joan
of Arc, chose to hide me.

[03:35] ---

But I can't keep imposing on you forever.

[03:39] ---

I'll leave before I cause
any trouble for you.

[03:42] ---

No, wait! Saionji!

[03:44] ---

Don't worry about that!

[03:45] ---

I'm just happy to be of any help to you!

[03:49] ---

We'll get through this together!

[03:50] ---

And, somehow, we'll get
you back into this school!

[03:55] ---

Oh, Wakaba...!

[03:56] ---

Now here, drink this and you'll feel better.

[03:59] ---

Oh, thank you, Wakaba!

[04:01] ---

Um, uh... I'm sorry, but...!

[04:03] ---

Oh, s-sorry!

[04:06] ---

That was terribly forward of me!

[04:12] ---

Um, your coffee's going to get cold.

[04:27] ---

Hey... If it's okay with you...

[04:31] ---

Um...

[04:35] ---

Would you-

[04:36] ---

Wakaba!

[04:38] ---

It's me! Open up!

[04:39] ---

J-Just a minute!

It's me! Open up!

[04:40] ---

J-Just a minute!

[04:41] ---

What's wrong, Wakaba?

[04:44] ---

You busy?

[04:46] ---

Uh-uh, not really.

[04:47] ---

You're really sweating.

[04:49] ---

Oh, uh, I just don't feel that well.

[04:51] ---

Oh? Did I imagine it?

[04:53] ---

I thought I heard you talking in here.

[04:55] ---

You said "thank you" and "I'm sorry."

What's going on?

[04:58] ---

Oh, uh, I was... praying! To God!

[05:01] ---

Praying?

[05:02] ---

Yeah, well, I'm a really
religious person, you know?

[05:06] ---

Huh? You are?

[05:07] ---

Yeah, I think it's kinda freaky myself!

[05:14] ---

Coming in?

[05:14] ---

Uh, no thanks! Don't want to be a bother!

[05:22] ---

Saionji?!

[05:33] ---

This is my secret.

[05:36] ---

Mine and his.

[05:39] ---

A secret only we share!

[05:49] ---

Saionji...

[05:53] ---

I've always, always dreamed about you...

[05:57] ---

But he was a distant dream that
I thought I could never reach.

[06:03] ---

Yes...

[06:04] ---

When you think about it,
I never could have had him.

[06:07] ---

"And so, I dance with you
in my dreams, dear Saionji."

[06:11] ---

"You smile at me, gently."

[06:13] ---

"I guess I'm a fool..."

[06:15] ---

Oh, man!

[06:18] ---

But now...

[06:22] ---

But now!

[06:25] ---

Hey, Wakaba!

[06:27] ---

We're having a game! Come and watch!

[06:29] ---

Sorry! I'm busy now!

[06:32] ---

Good luck with your game!

[06:36] ---

Wakaba! Wanna play some volleyball?

[06:38] ---

Sorry! Gotta pass!

[06:40] ---

Huh? Again?

[06:43] ---

Oh, Wakaba!

[06:45] ---

We're doing an experiment
in psychic phenomena...

[06:46] ---

Pass!

[06:56] ---

Now I'm special!

[07:00] ---

As long as I have this secret...

[07:02] ---

Yes! I'm special!

[07:11] ---

Welcome back.

[07:13] ---

You're late today.

[07:16] ---

I'm back...

[07:19] ---

Now, this part is going
to be on the next test.

[07:24] ---

Okay, who wants to tackle this next problem?

[07:28] ---

Me!

[07:29] ---

Me! Me!

[07:31] ---

How about... Miss Tenjou!

[07:33] ---

Yes, ma'am!

[07:39] ---

Dear Saionji, here's
500 yen for lunch.

[08:20] ---

What's up?

[08:26] ---

Look, has something good
happened to you lately?

[08:29] ---

Not really. Why?

[08:31] ---

Nothing. You just seem
really cheerful lately.

[08:34] ---

And also...

[08:36] ---

Also what?

[08:37] ---

Well... You seem even prettier, too.

[08:40] ---

What? Oh, Utena, cut it out!

[08:43] ---

No, I mean it! I really mean it!

[08:46] ---

Oh, sure. You're just saying that!

[08:50] ---

I'm serious!

[08:52] ---

See ya, Utena! I'm serious!

[08:52] ---

See ya, Utena!

[08:55] ---

Oh? Your friend Wakaba?

[08:58] ---

Yeah. She seems really different.

[09:00] ---

Like a goddess whose name is
recorded in the stars, you mean?

[09:05] ---

But why would she suddenly seem prettier?

[09:08] ---

You wouldn't understand, would you?

[09:10] ---

You're born for a special destiny...

[09:14] ---

There are special people in the world.

[09:16] ---

People who always draw attention. Yes...

[09:19] ---

You, for example.

[09:22] ---

Me...?

[09:23] ---

You see?

[09:24] ---

You're not even aware of it, are you?

[09:27] ---

That's the special nature you were born with.

[09:32] ---

Most people exist as one among many.

[09:35] ---

But, given the chance, they can
shine as they never have before.

[09:40] ---

Carving Kit 500 yen

[09:43] ---

Hey... What are you making there?

[09:50] ---

It's secret.

[09:53] ---

All I've ever wanted was
for Wakaba to be happy.

[09:59] ---

How much sugar do you want?

[10:01] ---

Here.

[10:04] ---

But it's also said...

[10:06] ---

...that the time a person can be special...

[10:09] ---

...doesn't last very long.

[10:12] ---

It's not finished, but...

[10:15] ---

...this is the only way I can thank you.

[10:18] ---

Thank you for your devotion...

[10:23] ---

No, it's...

[10:29] ---

This is... enough for me...

[10:51] ---

President Kiryuu's absent
from school right now.

[10:54] ---

Nanami's trying hard to
fill in for her brother...

[10:56] ---

...as student council
president in the meantime.

[10:58] ---

Miki seems to be doing
all he can to help her.

[11:01] ---

Miss Arisugawa is the same as always.

[11:04] ---

That's how things are going
with the student council.

[11:08] ---

I see.

[11:09] ---

By the way...

[11:10] ---

Yes?

[11:11] ---

Look, uh...

[11:13] ---

You can ask me anything.

[11:15] ---

Right. Okay...

[11:17] ---

How is Anthy doing?

[11:25] ---

Himemiya, you mean...?

[11:29] ---

Well... I just figured I'd ask.

[11:36] ---

If Saionji gets back into school...

[11:39] ---

If he stops living with me,

[11:42] ---

he'll just forget all about me.

[11:46] ---

2,060 yen, please.

[12:03] ---

It's sunset already?

[12:05] ---

You seem to be living well, Kyoichi Saionji.

[12:09] ---

You...! Mikage...!

[12:11] ---

It's been a while.

[12:12] ---

When did you...?!

No... Why are you here?!

[12:15] ---

No secret in this academy, however small...

[12:18] ---

...escapes the notice of
the Black Rose Circle.

[12:22] ---

Never mind that, Saionji.

[12:24] ---

To think the former vice-president
of the student council...

[12:27] ---

...is now living on the good
graces of a female student.

[12:31] ---

I don't plan on wasting my life away here!

[12:34] ---

I'm going to return to the academy.

Not just that... I'll return to the council!

[12:38] ---

Oh...? How, exactly?

[12:39] ---

Well...

[12:41] ---

How do you plan to free
yourself from this purgatory?

[12:45] ---

Well...!

[12:46] ---

How about this?

[12:48] ---

What if we helped you a bit?

[12:51] ---

What?!

[12:52] ---

To be honest, we're worried
about the school's future.

[12:56] ---

Talent like yours... shouldn't be wasted.

[13:02] ---

I see... All right.

[13:05] ---

And what do you want from me in return?

[13:07] ---

Good question...

[13:09] ---

There is only one thing of
yours that I wish to have.

[13:13] ---

Don't worry. It's a trifle, really.

[13:35] ---

No matter what I do for him,

[13:37] ---

no matter how I think of him,

[13:39] ---

in the end, she's the only
one he's ever cared about!

[13:43] ---

That girl, with a face that
says she alone is special,

[13:47] ---

will steal everything away from me!

[13:49] ---

No matter what, I can never forgive her!

[13:55] ---

Whether it's with love or my studies,

[13:57] ---

all I'll ever be is a face in the crowd!

[14:00] ---

Special people may as well

live in another world!

[14:03] ---

But... But as long as I had him...

[14:06] ---

As long as he lived with me,

[14:08] ---

I could be special, too!

[14:10] ---

A little longer and I would
have changed myself forever.

[14:13] ---

But now...

[14:14] ---

But now, that girl...!

[14:16] ---

That girl...!!!

[14:23] ---

I understand.

[14:24] ---

Your only choice is to
revolutionize the world.

[14:28] ---

The path you must take
has been prepared for you.

[14:31] ---

Come...

[14:34] ---

I never thought that thing is all he'd
ask for in exchange for helping me.

[14:39] ---

Well, it's not like I could
go on living here forever.

[14:43] ---

Okay, all systems go!

[14:46] ---

Kyoichi Saionji sets course
for a new age of glory!

[14:49] ---

Launch!

[14:51] ---

Going somewhere?

[14:53] ---

Oh... It's you. I was wondering who it was.

[14:57] ---

I'm sorry for having been such a bother.

[14:59] ---

I'm going back to my old world.

[15:01] ---

Where's that hair clip?

[15:03] ---

Oh, that. I wasn't able to give it to you.

[15:07] ---

But don't worry.

[15:08] ---

I plan on buying you something expensive.

[15:11] ---

I'd like to mail it, if I can.

[15:13] ---

Is this address all right?

[15:16] ---

Never mind...

[15:17] ---

I have something even nicer now...

[15:20] ---

That's...!

[15:33] ---

Hmm, a sun shower...

[15:38] ---

To the Engaged: I will be waiting
in the Dueling Arena at sunset.

[15:41] ---

Extra! Extra! Extra!

[15:44] ---

At last! At last!

[15:45] ---

At last, the rain's come!

[15:47] ---

When rain falls on a sunny day,
we have to marry, fast!

[15:51] ---

For us fox girls... It's our custom!

[15:54] ---

You guys are lucky.

[15:56] ---

WE have to wait for it
to snow on a sunny day...

[15:58] ---

...before we can get married!

[16:00] ---

For us rabbit girls... It's the law!

[16:03] ---

What's wrong with being single?

[16:04] ---

[16:13] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[16:17] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[16:20] ---

Birth records, baptismal records,
shusseki touroku senrei meibo

[16:27] ---

records of death.
shibou touroku

[16:30] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[16:34] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[16:37] ---

My own birth, absolute birth. Apocalypse.
watashi no tanjou zettai tanjou mokushiroku

[16:47] ---

A shining place in a desert of darkness.
yami no sabaku ni sanba uba

[16:54] ---

A gold-plated Shangri-La.
kin no mekki no tougenkyou

[17:01] ---

Day and night turning back on one another.
hiru to yoru to ga gyaku mawari

[17:07] ---

A time-plated Paradise Lost.
toki no mekki no shitsu rakuen

[17:14] ---

The darkness of Sodom, the darkness of light.
sodomu no yami hikari no yami

[17:21] ---

The darkness of distance, the endless darkness.
kanata no yami hatenaki yami

[17:27] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[17:31] ---

The absolute destiny apocalyptic darkness.
zettai unmei mokushiyami mokushiroku

[17:36] ---

Mokushi kushimo shimoku

kumoshi moshiku shikumo.

[17:40] ---

[17:57] ---

Upon the Black Rose, I swear...

[18:00] ---

Mistress Utena...

[18:01] ---

...I shall win this duel...

[18:04] ---

Take the sword from me!

[18:07] ---

...and kill the Rose Bride!

[18:09] ---

Take it now!

[18:10] ---

Himemiya... I can't...

[18:13] ---

I can't fight her...

[18:15] ---

I can't use the sword against a friend...

[18:17] ---

Against Wakaba...!

[18:21] ---

Take the sword! NOW!

[18:23] ---

That's right!

[18:24] ---

I'm going to kill her!

[18:26] ---

The girl who stole my Saionji from me!

[18:28] ---

Saionji?!

[18:38] ---

What happened?

[18:40] ---

Wakaba, you were shining
so brightly! What happened?!

[18:42] ---

You wouldn't understand!

[18:44] ---

You aren't capable of understanding!

[18:46] ---

Hurry! Hurry, the sword...!

[18:49] ---

Oh, it's Saionji!

[18:50] ---

Saionji?

[18:52] ---

Vice-president of the student council...

[18:53] ---

...and captain of the kendo team.

Kyoichi Saionji!

[18:56] ---

Oh, how pitiful...

[19:00] ---

Stop it, Wakaba! Stop it!

[19:03] ---

Wakaba!

[19:03] ---

The man puts all his power...

[19:05] ---

So, is Saionji going out
with Himemiya or what?

[19:08] ---

No way!

[19:09] ---

...into his familiar, old sword,

[19:09] ---

Someone as cool as Saionji would
never fall for a girl like that!

[19:13] ---

but his aging arms feel pity.

[19:14] ---

They're just together because
they're both on the student council.

[19:21] ---

Mistress Utena!

[19:22] ---

His aim falls short, the old man staggers...

[19:23] ---

You and that girl and the
student council, too!

[19:25] ---

...and falls as the blade whiffs.

[19:26] ---

You all look down on me!

[19:28] ---

Without a care in the world,

[19:29] ---

...and falls as the blade whiffs.

[19:29] ---

you use the special gifts
you were born with...

[19:31] ---

The howl of the sword's swing.

[19:32] ---

The howl of the sword's swing.

[19:32] ---

...and without a second thought...

[19:32] ---

The watchtowers of Troy,

[19:34] ---

with flaming tops flash with lightning...

[19:34] ---

with flaming tops flash with lightning...

[19:34] ---

Mistress Utena!

[19:36] ---

...TRAMPLE THE REST OF US!!!

[19:37] ---

...TRAMPLE THE REST OF US!!!

[19:38] ---

...and come crashing down.

[19:39] ---

Pyrrhus becomes deaf for a time.

[19:43] ---

Wakaba...

[19:45] ---

I know there's a lot about
this I don't understand...

[19:45] ---

Behold!

[19:47] ---

White-haired old man!

[19:49] ---

But there's one thing I'm sure of!

[19:49] ---

The sword raised to slay you...

[19:52] ---

But there's one thing I'm sure of!

[19:52] ---

...has frozen in the sky!

[19:54] ---

You're one of my closest friends...

[19:54] ---

Pyrrhus is completely still!

[19:57] ---

Pyrrhus is completely still!

[19:57] ---

Hold on... I'm going to save you...!

[20:02] ---

*But after a moment, Pyrrhus'
animosity returns...*

[20:05] ---

And his hot-tempered sword of blood...

[20:09] ---

...takes aim at the aging king,

[20:12] ---

and cuts him down.

[20:28] ---

I could get rid of him for
being no help to us, but...

[20:32] ---

Saionji...

[20:33] ---

We may as well keep the fool
around here for some laughs.

[20:46] ---

Saionji is just beaming with satisfaction.

[20:50] ---

Pretty smug for a guy who
was expelled, isn't he?

[20:54] ---

You think he intends to return
to the student council?

[20:57] ---

He'd need to have a lot of nerve to try that!

[21:00] ---

But how did he manage to
get his expulsion reversed?

[21:04] ---

I heard the Black Rose Circle
had some influence in it.

[21:38] ---

I'm back.

[21:42] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[21:47] ---

Hold me tight with your arms so true.
dakishimete honto no te de

[21:51] ---

The key to unlock tomorrow is reality.
ashita wo hiraku kagi wa reality

[21:54] ---

I want to keep on smashing lies apart.
uso wo kowashi tsuzuketai

[22:07] ---

No matter how much the two of us may talk...

kore ijou hanashi wo shitemo

[22:10] ---

...you still just can't see anything.

anata ni wa mienai

[22:14] ---

Excuses are fitting for adults who...

mukashi no hanashi ni sugaru

[22:18] ---

...just cling to old stories.

otona ni wa ii wake ga niau

[22:23] ---

The angels who weren't chosen...

erabarenai tenshitachi ni

[22:27] ---

...don't need wings to fly!

hane saemo iranai

[22:32] ---

Missing truth and forever,

kissing love and true your heart.

[22:36] ---

I like who I'll be tomorrow and...

ashita no jibun ga suki to

[22:40] ---

...I'll believe in myself because I want to believe.

shinjiteiru no shinjitai kara

[22:44] ---

I want to be hated by lies.

uso ni kirawareteitai

[22:56] ---

Next Episode

[22:59] ---

Are you kidding me?!

[23:01] ---

What's wrong, Mistress Utena?

[23:03] ---

Lately, whenever Nanami sees me...

[23:06] ---

...she calls me a pest who's crowding Touga!

[23:08] ---

That's not very nice.

[23:10] ---

That group of girls who

hang around with her...

[23:12] ---

...must practically be saints to

put up with her personality!

[23:16] ---

Do you really believe that, Mistress Utena?

[23:18] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:19] ---

Vermin

[23:21] ---

"Vermin"

[23:22] ---

The absolute destiny apocalypse.

Revision #1

Created 2024-03-25 23:05:14 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:05:14 UTC by whimsee